

ロシア連邦教育科学省ロシア語検定試験

山下万里子・橘 克子

目次

はじめに

1. ヨーロッパにおける言語政策とロシア語検定試験

2. 東京におけるロシア語検定試験

3. 試験官資格取得のためのセミナー

おわりに

はじめに

1995年にロシア連邦教育科学省が外国人のためのロシア語能力国家試験制度（Государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку – ТРКИ, тэ-эр-ка-иと発音。英語表記ではTORFL）を導入した。その実行機関としてロシア語検定試験ヘッドセンター（Головной центр тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку）が設立され、1998年から同試験がロシア国内で実施され、現在では日本を含む世界各国で広くおこなわれている。ロシアでは現在150の教育機関で試験が行われ、それ以外に世界では49の機関で同試験が行われている。日本においても、数箇所で行検定試験を実施している。本文で詳細に述べるが、この試験は一般ロシア語のコミュニケーション能力を測る統一ロシア語検定試験で、6つのレベルからなりたつ。ロシアの大学等の教育機関で学ぼうとする外国人のロシア語能力を調べることも目的のひとつである。ロシアの大学の通常の学部に入學するためには第1レベルに合格することが最低条件である。世界各国で行われている同試験は各国が独自に行っているのではなく、すべてロシアが作成する問題を使い、ロシアの試験官の指導の下で行われている。

本報告の目的はこの試験制度を日本のロシア語界に広く紹介し、日本におけるロシア語教育のより一層の発展の一助になることを願うものである。

1. ヨーロッパにおける言語政策¹⁾ とロシア語検定試験

ロシア語能力国家試験導入にあたり、上述のヘッドセンターが試験の基準として採用したのが、欧州評議会の言語政策部会が作成した「ヨーロッパ言語共通参照枠（Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка）、英語では Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)」である。このКомпетенцияは外国語教育全般を網羅し外国語教育の指針を示すものである。つまり外国語の教師、学習者、および外国語の能力の評価の問題を取り扱っている人に対して、効果的なヨーロッパのレベル判定システムを用いるための手助けをすることを目的とし、次の問題提起をしている：われわれが互いに話したり、書いたりしている時に何がどのように起きるか、未知の外国語を使うために、何をどの程度覚えなければならないか、学習の初歩の段階から完全にマスターするまでの目標を如何に定め、上達度の評価をどのように行うか、外国語学習のプロセスはどのようなものか、外国語学習のプロセスをどのように向上させるか等々である。

欧州評議会は、さまざまなことばを話し、異なった文化の中で育ったヨーロッパの人々のコミュニケーションの質をより高い水準に引き上げることによって、民族間の壁を取り除き、より密接な協力関係が樹立することを目指している。

一方、外国語検定試験を統制する目的で、1990年に ALTE (Association of Language Testers

図1 欧州評議会 (CE)、ALTE と ТРКИのレベル毎の評価基準の比較²⁾

Система	Элементарное владение		Свободное владение		Совершенное владение	
CE	A-1	A-2	B-1	B-2	C-1	C-2
ALTE		Level 1	Level 2	Level 3	Level 4	Level 5
ТРКИ	ТЭУ	ТБУ	ТРКИ-1	ТРКИ-2	ТРКИ-3	ТРКИ-4

図2 ТРКИのレベル毎に要求される能力³⁾

レベル	必要習得語彙数	能力内容
ТЭУ	780語	最低限のコミュニケーション能力を有し、日常生活の限定された状況で、入門的なコミュニケーションが取れる。
ТБУ	1300語	初級レベルのコミュニケーション能力を有し、社会生活、社会文化の分野における基礎的なコミュニケーションが取れる。
ТРКИ-1	2300語	中級レベルのコミュニケーション能力を有し、社会生活、社会文化、および専門学習の分野で、外国語としてのロシア語の国家基準に見合った基本的なコミュニケーションが取れる。ロシアの大学に入学する外国人はこのレベルの認定証が必要である。
ТРКИ-2	6,000語	かなり高度なコミュニケーション能力を有し、全ての分野でコミュニケーションが取れ、人文系（言語学・文学を除く）、工学系、自然科学系の専門家としてロシア語で活動が出来る（言語学・文学の学士、修士を除く）。
ТРКИ-3	12,000語	高度なコミュニケーション能力を有し、全ての分野でコミュニケーションが取れ、ロシア語で言語学・文学分野の専門活動ができる。ロシアの大学の言語学・文学の学士修了にはこの認定証が必要である。
ТРКИ-4	20,000 – 30,000語	ロシア語を完全にマスターしており、ロシア語を母語とする人に近いロシア語能力を有している。言語学・文学分野の修士修了にはこの認定証が必要であり、ロシア語の教育や研究の全ての分野に携わることができる。

in Europe) が設立されたが、ロシアはその準会員である。ロシアが実施する検定試験の結果に従って発行する認定書は ALTE によって認められている。

以下は、欧州評議会 (CE)、ALTE、ТРКИ のレベル毎の評価基準の比較 (図 1) と、ТРКИ のレベル毎に要求される能力 (図 2) を表にしたものである。

2. 東京におけるロシア語検定試験

本国ロシアでは、モスクワやサンクトペテルブルクを始め、各地の外国人のためのロシア語教育を行っている教育機関で、多いところでは週 1 回検定試験が実施されている。日本対外文化協会 (会長松前達郎東海大学総長・学長) (以下、対文協) は、対文協内の試験実行組織であるロシア語検定試験実行委員会が東海大学の協力を得て、サンクトペテルブルク大学外国人のためのロシア語検定試験センターの指導の下に、2002 年から毎年、年 1 回の割合で、主に本州居住の受験者を対象にロシア語検定試験を実施してきた。2007 年は 6 回目を終了した。年齢、ロシア語学習経歴などの受験資格は問わず、ロシア語を勉強している人なら誰でも受験できる。

ロシア語検定試験は、ロシア語でのコミュニケーション能力を測る外国人のための検定試験で、Элементарный уровень (ТЭУ) - 入門レベル, Базовый уровень (ТБУ) - 基礎レベル, Первый сертификационный уровень (ТРКИ-1) - 第 1 レベル, Второй сертификационный уровень (ТРКИ-2) - 第 2 レベル, Третий сертификационный уровень (ТРКИ-3) - 第 3 レベル, Четвертый сертификационный уровень (ТРКИ-4) - 第 4 レベルの 6 レベルを認定する。まだ、各レベルの日本語訳が定着しておらず、日本の他の実施団体がそれぞれ違った呼び名を与えているが、早晚用語が定着するだろう。

それぞれのレベルは 5 科目 (「Лексика. Грамматика - 語彙・文法」, 「Чтение - 読解」, 「Письмо - 作文」, 「Аудирование - 聴解」, 「Говорение - 会話」) からなり、ロシア本国ではこれを 2 日間に分け、「語彙・文法」, 「読解」, 「作文」の筆記試験を 1 日目に、「聴解」, 「会話」の視聴覚試験を 2 日目に行うことが多い。しかし対文協では、遠隔地から受験のためにわざわざやってくる受験者たちの時間や経費を考慮して、これまで 1 日のうちに全 5 科目を終えるように時間割りを組んできたが、今後は希望すれば 2 日にかけて受験できるような体制を整えたい。

試験の時間割りは、教室や、会話を担当する試験官の数に限りがあることから、空いている時間を効率的に活用するために、レベルごとに決めるのではなく、一人一人個別に作成されている。

各科目テストの特徴⁴⁾

「語彙・文法」は、第 3, 第 4 レベル以外は完全な選択問題である。全てのレベルにおいて設問の数が多い。問題数が一番多い第 1 レベルでは、60 分の制限時間内に 165 問を解かなければならない。理解の速度も能力とみなされ、機械的に次々とこなしていかなければ制限時間内に問題の最後まで目を通せない。全てのレベルで辞書は使えない。

- 入門レベル (ТӘУ) 試験時間50分。100問。選択数は3 - 4。
 基礎レベル (ТБУ) 50分。110問。選択数は3 - 4。
 第1レベル (ТРКИ-1) 60分。165問。選択数は2 - 4。
 第2レベル (ТРКИ-2) 90分。150問。選択肢の数が多い。
 第3レベル (ТРКИ-3) 90分。96問は選択問題, 選択肢の数が多い。4問は記述問題。
 第4レベル (ТРКИ-4) 60分。82問は選択問題, 18問は記述問題。

「読解」は、長文読解が多く、長時間の集中力が要求される。レベルが上がるほどに長文の量が多くなる。第4レベル以外は全て選択問題である。各問題に設定時間が記載されており、時間配分の参考になる。

- ТӘУ 試験時間45分。2問30題。辞書使用許可。
 ТБУ 50分。3問30題。辞書使用許可。
 ТРКИ-1 50分。3問20題。辞書使用許可。
 ТРКИ-2 60分。3問25題。第2問が露露辞典のみ使用許可。
 ТРКИ-3 60分。4問25題。第4問が露露辞典のみ使用許可。
 ТРКИ-4 60分。4問24問。辞書の使用不許可。

「作文」は「会話」と並んで日本人がとくに不得意とする科目である。レベル認定に不合格となる原因は、この2科目が不合格となった場合が圧倒的に多い。入門から第1レベルまでは、スペルや主旨を歪曲しない程度の間違ひは大きな減点の対象とはならない。減点方式なので、取り組む前に問題数に応じて時間をうまく配分し、時間内に全ての問題に目を通し、完全な答案を作成できなくても、何らかの解答を書くことが点数を取る秘訣である。第2レベル以上では、状況設定に応じた文体が要求される。たとえ小さなミスでも、レベルにそぐわないミスは減点の対象となる。

- ТӘУ 試験時間50分。2問。辞書使用許可。
 ТБУ 50分。2問。辞書使用許可。
 ТРКИ-1 60分。2問。辞書使用許可。
 ТРКИ-2 55分。3問。露露辞典のみ使用許可。
 ТРКИ-3 75分。3問。露露辞典のみ使用許可。
 ТРКИ-4 80分。3問。辞書の使用不許可。

「聴解」は、入門から第1レベルまでは音声を使ったヒヤリングの選択問題、第2レベルから第4レベルまでは、映像を見てからその内容に関する質問に答える、という設問も含まれている。辞書は使用できない。

ТЭУ	試験時間25分。3問20題。選択数は3択。
ТБУ	30分。5問30題。選択数は2－3。
ТРКИ-1	35分。6問30題。選択数は3択。
ТРКИ-2	35分。4問25題。選択数は3択。
ТРКИ-3	35分。4問25題。選択数は3択。
ТРКИ-4	45分。2問25題。選択数は3択。

日本における「会話」の試験では、周囲がロシア語を話す環境になく、ロシア国内での学習条件より不利であることが、ある程度考慮される。対文協が実施する試験では、設問の内容もロシアで見聞きしなければ理解できないような内容は極力避け、さらに、近年は国民的特徴を多少なりとも考慮した問題が出題されるようになってきた。

「会話」テストは面接形式で、受験生1人に対して、試験官2人が担当する。1人が受験生に課題を与え、対話の相手となり、もう1人が採点に徹する。試験中のやり取りは、受験生の解答はもとより、試験官の質問内容も録音される。2人の試験官の評価が一致しない場合に、参考としてテープを聴き、再度受験者の解答を確認して、評価が決まることも多い。

ТЭУ	試験時間45分。4問。12題。3, 4問のみ辞書の使用許可。
ТБУ	50分。4問13題。3問のみ辞書の使用許可。
ТРКИ-1	60分。4問14題。3, 4問のみ辞書の使用許可。
ТРКИ-2	45分。3問15題。辞書の使用不許可。
ТРКИ-3	45分。3問15題。辞書の使用不許可。
ТРКИ-4	50分。3問11題。辞書の使用不許可。

採点・評価

試験官にとって採点が難しいのは、「作文」と「会話」である。

1)「作文」では、入門から第1レベルまでは、Контрольный лист (図3) にあらかじめ決められた採点基準項目に沿って点数がつけられる。課題に対して、解答内容がАдекватность, Полнота, Логичностьなどを、どの程度満足しているのか、さらにКоммуникативно незначимые ошибки (КНЗО), Коммуникативно значимые ошибки (КЗО) の数などが採点の基準項目であり、減点方式をとる。

第2レベル以上になると、主にРейтерская таблица (図4) と言われる採点表の Содержательный компонент, Интенция, Композиционная структура и форма, Языковые средстваの採点基準項目ごとに3－6段階方式で採点される。このРейтерская таблицаは設問ごとに設けられている。

このРейтерская таблица上の採点基準項目に沿って判定を下す際に参考にするのが Критерии оценокである。試験官は、ТРКИ-2の「作文」の設問のひとつを、図4の Рейтерская таблица上で、例えばЯзыковые средстваを判定する際に、図5のКритерии

Письмо

Контрольный лист экспертной оценки к заданию 1
(общая стоимость — 40 баллов)

Фамилия, имя тестируемого, страна, дата		
Критерии и параметры оценки		40 баллов
1.	Адекватность создаваемого тестируемым текста цели, поставленной в задании.	
2.	Полнота представления информации текста-источника (—5 баллов за пропуск информативно значимого фрагмента текста).	
3.	Точность передачи информации текста-источника (—5 баллов за каждое нарушение).	
4.	Логичность и связность изложения информации (—2 балла за каждое нарушение).	
5.	Коммуникативно значимые ошибки (—2 балла за каждую).	
6.	Коммуникативно незначимые ошибки (—0,5 за каждую).	
7.	Дословное списывание больших фрагментов текста (—3 балла за каждый фрагмент).	
Итого:		

Поощрительные баллы (плюс-баллы) за выполнение задания 1

8.	Полнота и развернутость высказывания (+3 балла).	
9.	Элементы самостоятельности в использовании языковых средств (+3 балла).	
	Итого:	
	Общая оценка по заданию 1:	

図3 〔例〕ТРКИ-1 «作文» のКонтрольный лист⁵⁾

Рейтерская таблица № 3

Объекты контроля Параметры оценки	Шкала оценок						Итого
СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ							
1. Умение охарактеризовать личные качества	0	1	2	3	4	5	
2. Умение охарактеризовать деловые качества	0	1	2	3	4	5	
ИНТЕНЦИЯ							
3. Умение выразить оценочное отношение	0	1	2	3	4	5	
КОМПОЗИЦИОННАЯ СТРУКТУРА И ФОРМА							
4. Адекватность формы и структуры изложения содержанию и интенциям продуцируемого текста	0	1	2	3	4	5	
ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА							
5. Соответствие использованных языковых средств нормам современного русского языка	0	1	2	3	4	5	

Всего:

図4 〔例〕ТРКИ-2 «作文» のРейтерская таблица⁶⁾

Шкала оценок	Критерии оценок
5	— отсутствуют все виды ошибок (КНЗО, КЗО), кроме тех, которые могут быть отнесены к высшим уровням (ТРКИ-III, ТРКИ-IV); — оформление письменного текста грамотно: графика (почерк) способствует легкому чтению
4	— имеются КНЗО в выборе лексики, в сочетании слов (глагольном, неглагольном управлении), в выборе средств связи внутри предложения и вне его, орфографические и пунктуационные ошибки, что вызывает некоторые усилия при чтении
3	— большое количество КНЗО, особенно в построении синтаксических конструкций (чаще под влиянием родного языка); КЗО, искажающие смысл высказывания, но отчасти снимаемые контекстом, что вызывает трудности в восприятии содержания
2	— языковая компетенция не соответствует ТРКИ-II; — КНЗО относятся к ТРКИ-I; — КЗО, изменяющие смысл высказывания и ведущие к непониманию написанного
1	— ошибки КНЗО и КЗО на уровне слова, словосочетания и предложения приводят к полному непониманию коммуникативных намерений пишущего
0	— коммуникативная неудача

図5 〔例〕ТРКИ-2 «作文» 言語的手段を判定するКритерии оценок⁷⁾

Рейтерская таблица № 1

№ задания	Содержание (I)			Интенция (II)			Итого I + II
	выражено адекватно	выражено неадекват. сред-ствами	не выражено	выражено адекватно	выражено частично	не выражено	
1	2	1	0	1,5	1	0	
2	2	1	0	1,5	1	0	
3	2	1	0	1,5	1	0	
4	2	1	0	1,5	1	0	

Всего:

図6 ТРКИ-3 «会話» 第1問のРейтерская таблица⁸⁾

Параметр “Интенция”

Таблица 3 б

Параметры оценки Шкала оценок	Лексико-грамматическая правильность выражения интенции	Интонационная правильность выражения интенции
1,5 – Интенция выражена адекватно	Использованы соответствующие языковые средства для выражения заданной интенции	Интонационное оформление соответствует заданному намерению
1 – Интенция выражена частично	Интенция выражена не очень четко. Использованы соответствующие языковые средства для выражения заданной интенции. При этом допущена ошибка, не изменяющая коммуникативного намерения	Допущенные ошибки в интонационном оформлении высказывания не ведут к изменению коммуникативного намерения
0 – Интенция не выражена	А. При использовании языковых средств выражения интенции допущены ошибки, изменяющие коммуникативное намерение. Б. Интенция вообще не выражена	А. Допущенные ошибки в интонационном оформлении высказывания ведут к изменению коммуникативного намерения. Б. Интенция вообще не выражена

図7 Интенцияを評価するためのパラメータ⁹⁾

Параметр «Композиционная структура и форма»

Шкала оценок	Критерии оценок
5	• Присутствуют все композиционные блоки (обращение, основная часть, заключение) • Уровень дискурсивной компетенции обеспечивает цельность и связность речевого продукта: — владеет типами речи (повествование, описание, рассуждение), — правильно использует средства связи. • Речь плавная и беглая, отсутствуют немотивированные паузы, связанные с трудностями в подборе слов и выборе грамматических конструкций • Произношение и интонация соответствуют норме
3	• Отсутствует один из композиционных блоков • Для реализации заключения требуются дополнительные вопросы тестора • Недостаточный уровень дискурсивной компетенции приводит к нарушению цельности и связности речевого продукта: — недостаточно владеет типами речи (описание, повествование, рассуждение), — в использовании средств связи допускает КЗО и КНЗО, снимаемые контекстом • Речь недостаточно плавная, присутствуют паузы, связанные с трудностями в подборе слов и грамматических конструкций • Есть нарушения произносительной нормы; допускает ошибки в использовании интонационных конструкций
0	• Отсутствует основная часть монолога • Предположение не реализуется даже после дополнительного вопроса тестора • Низкий уровень дискурсивной компетенции не позволяет говорящему создать цельный и связный текст: — не владеет типами речи, — КЗО при использовании средств связи приводят к ошибкам в логике изложения • Речь прерывается, не владеет произносительной нормой и интонационными конструкциями

図 8 ТРКИ-2 «会話」 Композиционная структура и формуを評価するためのパラメータ¹⁰⁾

оценокの6段階中のどこの判定基準に当てはまるかを判断して判定する。

2) 「会話」

入門，基礎，第1レベルの「会話」の採点は，同レベルの「作文」と同様に，Контрольный листを使い，Адекватность，Нарушение норм，КЗО，КНЗО，Грубые нарушение фонетико-интонационных нормなどの採点項目を減点方式で評価して行く。

第2，第3，第4レベルでは，試験の最初のほうの設問で，質問の主旨に沿うべく発声された受験生の答えのСодержаниеとИнтенцияを採点するためにРейтерская таблица（図6）を使う。この表で，例えばИнтенцияを評価するためにはПараметр “Интенция”（図7）を参考にして点数をつける。

第2レベル以上の「会話」の他の設問のなかには、第2レベル以上の「作文」(図4)と同様に、Рейтерская таблицаにあらかじめ決められているСодержательный компонент, Интенция, Композиционная структура и форма, Языковые средстваといった採点基準項目ごとに3-6段階方式で採点される設問がある。この4つの項目の中で、Композиционная структура и формаの項目を例にとると、第2レベル「会話」設問4では3段階評価を行うが、判断の参考にするКритерии оценокは(図8)の通りである。

評価の合格ラインは各レベル共通で、どの科目も66%に設定されている。5科目全部が66%以上であれば、議論の余地なく合格と判断され、認定証が授与される。また、4科目の点数が66%以上で、1科目のみが66%以下の場合、不合格点が60%以上であるなら、レベルの全体評価は合格となり、認定証はもらえる。

1-2科目が不合格点数であった場合、他の科目の獲得合格点数は2年間有効となり、不合格科目のみの再試験を受けることが出来る。再試験の場所は、最初に受験した場所に限定されず、ТРКИを実施しているところなら世界中どこでも受験が出来る。再受験するには、受験申し込み時に、最初に受験して不合格となったときのСправка-成績表を提示するだけでいい。再試験は、不合格になった科目の点数から定められる一定の期間の学習が前提となるので、不合格になってからすぐの再試験は認められない。

認定証と成績表

検定試験に合格すると、認定証(図9)と成績表(図10)が授与され、不合格者には成績表のみが与えられる。成績表には科目別の獲得点数と満点に対する比率が%で示されている。対文協主催の検定試験では、試験実施後2ヶ月以内に受験者に郵送される。

試験用紙

毎回、ロシア側が問題を決定し、機密保持のために試験官自身がテスト資料を運んでくる。今の所はテスト問題の種類が少なく、前に使った問題が使われているが、過去実施問題を公開していないのはこうした理由からである。ロシアでは新しい問題作成に力が注がれている。「聴解」や「会話」で使用されるテープやDVDなどのテスト資料も、ロシアの試験官が毎回持参してくる。最初の頃は、映像や音声の質が非常に悪く、受験生から苦情も出ていたが、最近、どちらも質が向上してきている。

2002-2007の受験者内訳

対文協では、2002年の第1回試験を最初に、年1回のペースで2007年までに6回ТРКИを実施してきた。これまで再受験者を含めて合計155名が受験し、合格者は101名、不合格者54名で、6回の合格率は65%である(図11)。

合格者と不合格者の割合は毎年異なるが、最低でも5割が合格している。合格者と不合格者が同数であった2006年度を除くと常に合格者数が不合格者数を上回っている(図12)。

レベル別に見ると、一番多く受験者を集めているのは第1レベルである。6回全体で、受



Министерство образования и науки Российской Федерации
Ministry of Education and Science of the Russian Federation

Государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку
State Testing System in the Russian Language for Foreigners

Санкт-Петербургский государственный университет
(название организации, где проводилось тестирование)
(the name of the testing body)

СЕРТИФИКАТ

Certificate

№ _____

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

удостоверяет, что
certifies that

(ФИО) (Surname, Given name)

Япония / *Japan*
(Страна) (Country)

владеет русским языком в объеме **Первого сертификационного уровня - B1**
has a command of Russian Language at the **First Level Certificate - B1**

Руководитель организации



г. *Санкт-Петербург*
"03" сентября 200 — г.

Директор Головного центра тестирования
Head of Testing Center



図9 Сертификат見本



Министерство образования и науки Российской Федерации
Ministry of Education and Science of the Russian Federation

Государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку
State Testing System in the Russian Language for Foreigners

Санкт-Петербургский государственный университет
Центр тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку

Saint-Petersburg State University
Russian Language Testing Centre

Японская ассоциация культурных связей с зарубежными странами
Japan Cultural Association

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Справка
REFERENCE

№ _____

удостоверяет, что
certifies that

Г-н (г-жа)

Mr. (Ms/Mrs) _____

Ф.И., страна

Япония

Japan

проходил(а) тестирование по русскому языку

ТРКИ-I

1B1

и показал(а) следующие результаты по разделам теста:

has passed the Russian language examination

TOEFL-1

and achieved following results in different skills:

Раздел/Skill

Процент
правильных ответов/Results in %

Оценка / Note
(удовлетворительно,
неудовлетворительно)

1. Письмо /Writing

650

82%

удовл.

2. Говорение/ Speaking

1030

86%

удовл.

3. Грамматика, лексика/Grammar,
vocabulary

1030

87%

удовл.

4. Чтение/ Reading

1190

85%

удовл.

5. Аудирование/ Listening

960

80%

удовл.

Рекомендовано:

Результаты

тестирования

по ТРКИ-I

удовлетворительно

Министерство образования Российской Федерации

Справка действительна в течение 2-х лет

The reference is valid 2 years.

Директор Центра тестирования / Director of the Testing Center

Е.Е. Юрков

« 03 »

09

2007 г.

ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

М.П.

図10 Справка見本

験者数53名、合格者数は44名と合格率は8割以上と高い（図11）。入門レベルと基礎レベルも、合格率はそれぞれ7割以上、8割以上である。この3つのレベルは、どの科目においても平均的に点数が取れやすく、学習に時間をかければ合格しやすいといえる。

第2レベル以上になると、合格率が極端に低くなる。第2レベルが31%，第3レベルは57%，第4レベルは33%である。現在のレベル設定では、第1レベルと第2レベルの要求能力の差が大きく、基礎レベルから第1レベルを合格したときと同じ努力では合格は難しい。「聴解」や「会話」の点数が取りにくく、最低単語数も3倍近くに増える。また、日本での学習者のなかに、第4レベルを受験し、合格する人がいるということが、ロシアの試験官に驚かれるほどに第4レベルは難しい内容である。

受験生の社会的構成は、細かいデータを取っていないのだが、学生（高校生、大学院生を含む）か、社会人（主婦、無職を含む）か、という面から見ると、社会人が多い（図13）。

		入門	基礎	第1	第2	第3	第4	合否別合計	年度別合格率
2002	合格者	1	1	4		1	1	8	0.73
	不合格者	0	0	0	3	0	0	3	
2003	合格者	2	2	7	4	1	0	16	0.67
	不合格者	1	1	1	2	2	1	8	
2004	合格者	3	3	9	3	3	0	21	0.64
	不合格者	2	1	3	5	1	0	12	
2005	合格者	7	4	10	3	0	1	25	0.74
	不合格者	3	0	3	1	2		9	
2006	合格者	1	2	4	0	2		9	0.5
	不合格者	0	1	1	7	0		9	
2007	合格者	8	2	10	1	1	0	22	0.63
	不合格者	2	0	1	6	1	3	13	
2002～2007	受験者数	30	17	53	35	14	6	101/105	0.65
	レベル別合格率	0.73	0.83	0.83	0.31	0.57	0.33	0.65	

図11 レベル別受験者数

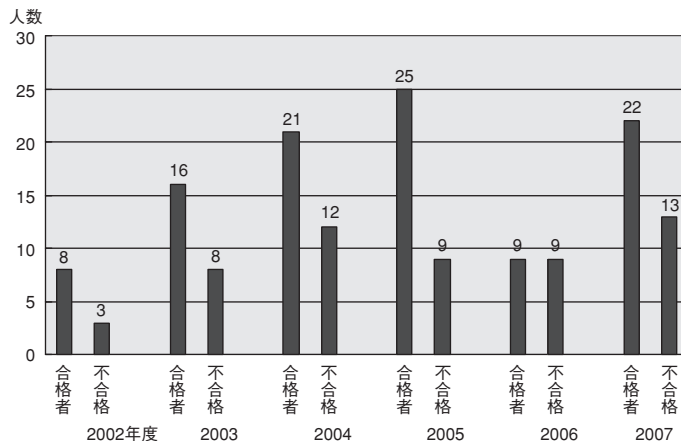


図12 年度別合格不合格者割合

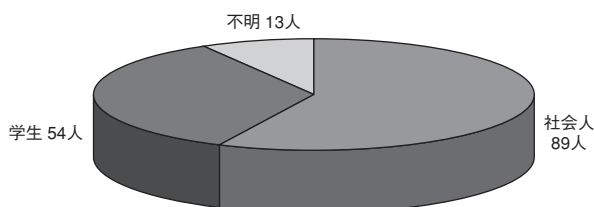


図13 受験者の社会的構成 2002-2007

29.06.2006 (четверг)			
1 программа		2 программа	
10.00-11.30 (зачет)	ТРКИ-II Субтест «Говорение» гр. 1 И.Н. Ерофеева гр. 2 О.А. Лазарева	10.00-11.30 (зачет)	гр. 1 ТРКИ- II-III Субтест , "Говорение" Проведение тестирования.
ауд. 309 (видео)		ауд. 401	гр. 2 ТРКИ- III-IV Субтесты "Грамматика. Лексика", "Чтение", "Аудирование".
ауд. 402 (видео)		ауд. 217	гр. 1 ТРКИ III-IV Субтесты "Грамматика. Лексика", "Чтение", "Аудирование".
11.40-13.10 (зачет)	ТРКИ-II. Субтесты "Чтение", "Аудирование", "Грамматика" Лексика" Е.В. Косарева	11.40-13.10 (зачет)	гр. 2 ТРКИ II- III Субтест "Говорение" Проведение тестирования
ауд. 309		ауд. 401	
		ауд. 217	
13.10 – 14.00	Перерыв		
14.00-15.30 ауд. 309	Основные характеристики теста: валидность, надежность. С.И. Ельникова (РУДН)		
15.40 – 17.10 ауд. 309	Встреча с директором Центра Тестирования СПбГУ Е.Е. Юрковым		

図14 セミナーのある1日のスケジュール¹¹⁾



図15 セミナー認定証

居住地別にみると、これまで関東はもちろんのこと、遠くは九州、北海道、四国、中国地方の22県から受験に参加している。

2. 試験官資格取得のためのセミナー

Семинар « Лингводидактическое тестирование »

同セミナーはモスクワとサンクトペテルブルクでそれぞれ年1回行われている。受講者はロシア各地で外国人にロシア語を教えているロシア人教師がもっとも多く、いまでは「外国人」とされている旧ソ連のロシア近隣諸国、ポーランド、チェコ、スロバキヤおよびドイツなど他のヨーロッパ諸国、そして韓国、中国などからも参加している。日本人の受講者はほとんどいない。東京で2002年から行われている同試験に來日したサンクトペテルブルク大学の試験官から、日本のロシア語教師もセミナーに参加すれば資格が得られるとの情報を得て、著者たちはサンクトペテルブルクに出向いてセミナーを受講し、無事資格を得た。

全6レベルの試験官の資格を取得しなければ正当な試験官になることはできない。セミナーは、プログラム-1とプログラム-2の2段階に分かれており、それぞれ同時期に2週間行われる。プログラム-1を終えた者がプログラム-2に参加できる。プログラム-1は入門レベル、基礎レベル、第1レベル、プログラム-2は第2レベル、第3レベル、第4レベルの試験を実

施する試験官を養成する。全6レベルの資格取得のためには2回（2年）セミナーに参加しなければならない。

セミナーでは、ロシア語検定試験をめぐる諸問題の講義がいくつかあり、「語彙・文法」「読解」「作文」「聴解」「会話」の5科目に関してそれぞれの試験の内容、実施方法、採点・評価の仕方、合格する為の学習方法などを学び、最後に、受講者の理解度テストを経て終わる。セミナーのプログラム-1とプログラム-2とでは、その内容に大きなレベルの差がある。プログラム-2ではネイティブ・スピーカーに近い第4レベルを含む高レベルの検定試験受験者を試験する訳であるから、それなりの試験官としての力量が問われるため、セミナーの内容もかなり高度である。

おわりに

この検定試験の歴史はまだ浅い。ロシアで1998年に第1回の試験が行われてから僅か10年しか経っていない。日本では、われわれのところでも、第1回の2002年から昨年までに6回の試験が行われた。徐々に受験者数は増えているが、試験官の数には限りがあり、定員を設定して受験者の数を大幅に上回らないように募集しなければならず、広報活動も鈍りがちになる。従って日本でこの試験についてあまり知られていないのが現状である。

他方、日本の他のロシア語教育機関でもこの検定試験が行われているので、試験の存在は知ってはいるが、ロシアの国家試験ということで難しいと敬遠する風潮があり、積極的に勧めない日本人のロシア語教師もいると聞く。さらに、試験そのものを周知するだけでなく、どんな知識が要求されるのか、何を勉強して試験に臨めばいいのかといった「受験のための傾向と対策」をも準備する必要があることを痛感している。対文協では、できるだけ多くの受験希望者に合格してもらうために、実践テクニックを伝授するコンサルティングを開いており、また試験に合格するための具体的な実践アドバイスを載せた「合格へのステップ - ЛЕСТНИЦА УСПЕХА（ロシア語検定試験受験者のための実践的アドバイス - Практические рекомендации для подготовки к сдаче теста по русскому языку как иностранному）」を出版した。

試験は本国ロシアでは2日間に分けて行われるが、東京では全科目を1日で行うため、受験者の精神的、肉体的負担はかなり大きい。東京で行う試験もロシア同様、希望者には2日間にわたって受験できるように計画中である。

試験問題の内容については、例えば日本でロシア語を勉強していると、ロシアにいないと理解できない問題が出題され、受験生に不利な場合が出てくるが、ロシア語を教える者はロシア語を通してロシアのさまざまな現実を伝える責務を負っている筈であるから、克服は出来るであろう。

札幌大学で早くからロシア語検定試験実施に取り組んできた鈴木淳一教授を始め、ジダーノフ V. N. 教授らが、書いているように¹²⁾、この検定試験がロシアの枠を離れ、世界でもっと普及するためには、試験が行われる国の国情、国民性を考慮した試験問題を含めば、この検定試

験は世界各国で効率的に機能することができよう。しかしこれは理想論でもある。国ごとの試験問題作成はそう簡単ではないだろう。

上述のように、反省すべき点、改善しなければならないことは多々あるが、日本のロシア語教育史に新しい1ページが加わったことは事実だ。多くの希望者が受験できるように努力し、日本のロシア語教育界の発展のために微力ながら貢献したいと願う。

注

- 1) Департамент по языковой политике Общевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. Москва, 2003. С. vii
- 2) Балыхина Т. М. Что такое русский тест? Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку (ТРКИ-TORFL). М., 2006. С. 12-13.
- 3) Балыхина Т. М. Что такое русский тест? Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку (ТРКИ-TORFL). М., 2006. С. 12-14.
- 4) Андрушина Н. П., Владимирова Т. Е. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. М.-СПб., 1999.
Андрушина Н. П. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. М.-СПб., 1999.
Андрушина Н. П. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. М.-СПб., 2002.
Аверьянова Г. Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. М.-СПб., 1999.
Аверьянова Г. Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение. М.-СПб., 1999.
Аверьянова Г. Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Четвертый сертификационный уровень. Общее владение. М.-СПб., 2000.
- 5) под ред. Нестеровой Т. Е. Лингводидактическое Тестирование: процедура и методика проведения тестирования в рамках российской государственной системы тестирования: Субтесты «Письмо», «Говорение»: ТЭУ, ТБУ, ТРКИ-I. СПб. 2006. С. 32.
- 6) Аверьянова Н. Е. Гордеев Е. Е. Лингводидактическое Тестирование (Методика проведения и подготовки): II сертификационный уровень Субтест «Письмо». СПб. 2006. С. 12.
- 7) под ред. Поповой Т. И. и др. Лингводидактическое Тестирование (Методика проведения и подготовки): II сертификационный уровень. Субтесты «Письмо», «Говорение». СПб. 2002. С. 24.
- 8) под ред. Нестеровой Т. Е. и др. Лингводидактическое Тестирование (повышение квалификации): материалы для оценки заданий открытой формы. СПб. 2004. С. 4.
- 9) под ред. Поповой Т. И. и др. Лингводидактическое Тестирование (Методика проведения и подготовки): III сертификационный уровень. Субтесты «Письмо», «Говорение». СПб. 2002. С. 47
- 10) под ред. Поповой Т. И. и др. Лингводидактическое Тестирование (Методика проведения и подготовки): II сертификационный уровень. Субтесты «Письмо», «Говорение». СПб. 2002. С. 56.
- 11) Центр тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку Санкт-Петербургского государственного университета Семинар «Лингводидактическое тестирование». СПб. 2006. С. 10.
- 12) Жданов В. Н., Жданова Н. И., Судзуки Д., Юрманова С. А., 「文化と言語」(Culture & Language) 第59号, 2003年, 97-100頁。

Абстракт

Тестирование по русскому языку как иностранному (ТРКИ)

Марико ЯМАСИТА и Ёсико ТАТИБАНА

В 1995 году Министерство образования и науки РФ внедрило Государственную систему тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку. Для осуществления этой системы был основан Головной Центр тестирования, который приступил к работе в 1998 году. В настоящее время в 150 учебных заведениях России и в 49 заграничных заведениях, включая Японию, регулярно проводится тестирование.

Главная цель данного сообщения состоит в ознакомлении японских русистов и лиц, изучающих русский язык, с этой системой тестирования, чтобы привлечь к активному участию в нем заинтересованных лиц. На наш взгляд, знакомство с системой тестирования (ТРКИ) увеличит интерес к русскому языку и сможет поднять на более высокий уровень изучение русского языка в Японии.

Содержание сообщения:

Введение – цель сообщения

1. Общеευропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. В монографии, изданной в Департаменте по языковой политике Совета Европы, которая применяется в Государственной системе тестирования по русскому языку в России, в частности были даны определения и оценки уровней владения языком. Ассоциация лингвистических тестов Европы (ALTE), созданная в 1990г., ассоциированным членом которой является Россия, также осуществляет контроль при проведении сертификационных экзаменов по иностранным языкам.

В этой части сообщения мы сопоставляем шкалу уровней ALTE и ТРКИ.

2. ТРКИ в Японии. В этой части сообщения дается пояснение о проведении тестирования, включающего Элементарный (ТЭУ), Базовый (ТБУ), Первый сертификационный уровень (ТРКИ-1), Второй сертификационный уровень (ТРКИ-2), Третий сертификационный уровень (ТРКИ-3), Четвертый сертификационный уровень (ТРКИ-4). Каждый из приведенных уровней включает 5 субтестов (Лексика, Грамматика, Чтение, Письмо, Аудирование, Говорение), а также приводится система оценок.
3. Семинар «Лингводидактическое тестирование». В Москве и Санкт-Петербурге ежегодно проводится семинар «Лингводидактическое тестирование», адресованный преподавателям русского языка, желающим получить Удостоверение о прохождении специальной подготовки в области тестирования по русскому языку как иностранному. Данное Удостоверение дает право участвовать в проведении тестирования граждан зарубежных стран в рамках Российской сертификационной системы тестирования по всем уровням. Авторы сообщения прошли подготовку на этом семинаре и получили

Удостоверение с тем, чтобы принимать участие в тестировании, которое ежегодно проводится в Токио.

Заключение – содержит основные выводы сообщения, анализ проведенной работы в сфере тестирования по русскому языку и намечает перспективы в этой области.